

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezjanie kto bowiem jest człowiek który nie zna że Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i tego spadłego od Zeusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś pisarz* uspokoił tłum, powiedział: Mężowie, Efezjanie, kto z ludzi nie zna miasta Efezjan, jako stróża świątyni** wielkiej Artemidy oraz posągu, który spadł od Zeusa?*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powściągnąwszy zaś pisarz tłum, mówi: "Mężowie Efezjanie, kto bowiem jest (z) ludzi, który nie poznaje, (że) Efezjan miasto opiekunem przybytku (jest) wielkiej Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa*? ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezjanie kto bowiem jest człowiek który nie zna (że) Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy wreszcie pisarz uspokoił masy, powiedział: Ludzie! Efezjanie! Kto nie zna miasta Efez i nie wie, że jest ono stróżem świątyni wielkiej Artemidy oraz posągu, który zesłał Zeus?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy sekretarz <i>miejski</i> uspokoił tłum i powiedział: Mężowie efescy, kto z ludzi nie wie, że miasto Efez jest opiekunem świątyni wielkiej bogini Diany i <i>jej posągu</i> , który spadł od Jowisza?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy pisarz uśmierzywszy onę zgraję, rzekł: Mężowie Efescy! i któryż jest człowiek, co by nie wiedział, iż miasto Efeskie opiekuje się kościołem wielkiej boginii Dyjany i obrazem, który spadł od Jowisza?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pisarz, uśmierzywszy rzesze, rzekł: Mężowie Efescy! I któryż jest człowiek, co by nie wiedział, iż miasto Efeskie jest chwałcą wielkiej bogini Diany i córki Jowiszowej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie sekretarz uspokoił tłum i powiedział: Efezjanie, czyż istnieje człowiek, który by nie wiedział, że miasto Efez oddaje cześć wielkiej Artemidzie i posągowi, który spadł z nieba?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś pisarz miejski uspokoił tłum, rzekł: Mężowie efescy, któż z ludzi nie wie, że miasto Efez jest stróżem

¹⁾ Efez był wolnym miastem, stąd wybierał własnych urzędników. Pisarz lub sekretarz był głównym urzędnikiem miasta, choć było ono również siedzibą prokonsula. Urzędnik ten nie był zwykłym kopistą prawa, jak u Żydów, ale najbardziej wpływową osobistością w Efezie, kimś, kto współtworzył ustawy, odpowiadał za budżet miasta, miał prawo kontroli zgromadzeń i pozostawał w bezpośredniej łączności z prokonsulem. Wynika to jasno z inskrypcji odnalezionych w Efezie. Jego imię pojawiało się na monetach bitych w Efezie w roku jego urzędowania. Funkcje pisarza były różne w różnych miastach.

²⁾ Pod. inne źródła, zob. <x>510 19:35</x>L.

³⁾ Legenda o posągu, który spadł z nieba, dotyczy posągu Artemidy z Taurydy (wsp. Krym).

⁴⁾ <x>510 14:12</x>

⁵⁾ "spadłego od Zeusa" - może określać domyślne "posągu", "figury" itp.

			świątyni wielkiej Artemidy i posągu, który spadł z nieba?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W końcu sekretarz uspokoił tłum i powiedział: Efezianie, czy istnieje człowiek, który by nie wiedział, że miasto Efez jest opiekunem świątyni wielkiej Artemidy i posągu, który spadł z nieba?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopiero sekretarzowi udało się uspokoić tłum. „Efezianie - powiedział - czy istnieje taki człowiek, który by nie wiedział, że Efez jest strażnikiem świątyni wielkiej Artemidy i jej posągu, który spadł z nieba?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy wreszcie sekretarz uspokoił ten tłum, powiedział: „Efezianie, czy jest taki człowiek, który by nie wiedział, że ten nasz gród jest strażnikiem przybytku Wielkiej Artemidy i [figury], która spadła z nieba?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopiero sekretarzowi władz miejskich udało się uspokoić tłum. - Obywatele Efezu! - powiedział. - Czy jest jakiś człowiek, który by nie wiedział, że miasto Efez roztacza opiekę nad świątynią wielkiej Artemidy i jej posągami pochodzącym z nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wreszcie pisarz uspokoił tłum i powiedział: 'Efezianie! Któż z ludzi nie wie, że miasto Efez jest stróżem świątyni wielkiej Artemidy i jej posągu, który spadł z nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А писар, заспокоївши юрбу, сказав: Мужі ефеські, чи є якась людина, яка не знає, що місто Ефес шанує велику Артемиду і діопета?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sekretarz powstrzymał tłum oraz mówi: Mężowie Efezianie, jakże to! Czy jest ktoś z ludzi, co nie wie, że miasto Efezjan zostało opiekunem świątyni wielkiej bogini Artemidy i wizerunku, który spadł z nieba?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W końcu sekretarz miejski zdołał uciszyć tłum. "Mężowie efescy! - rzekł. - Czy jest ktoś, by nie wiedział, że miasto Efez stoi na straży świątyni wielkiej Artemidy i kamienia świętego, który spadł z nieba?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pisarz miejski, uciszwszy w końcu tłum, rzekł: "Mężowie efescy, któż z ludzi nie wie, że miasto Efezjan jest świątynnym strażnikiem wielkiej Artemidy oraz wizerunku, który spadł z nieba?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wreszcie sekretarzowi rady miasta udało się uciszyć tłum. —Obywatele Efezu!— zaczął. —Czy istnieje jeszcze ktoś, kto nie wiedziałby, że Efez stoi na straży świątyni wielkiej Artemidy, której posąg zesłał nam z nieba sam Zeus?